

Estilo, afecto y desvío: Traducir el *camp talk* en *AJ and the Queen* (2020) desde una perspectiva *queer* situada¹

Style, affect and deflection: Translating *camp talk* in *AJ and the Queen* (2020) from a situated *queer* perspective²

MARIANO CARRASCO PONCE
mariano.carrasco@uvic.cat
Universitat de Vic

Fecha de recepción: 14/11/2025

Fecha de aceptación: 16/03/2026

Resumen: Este artículo examina los retos que plantea la traducción audiovisual del *camp talk*, un registro caracterizado por su teatralidad, su densidad estilística y su potencial subversivo. Su objetivo principal es analizar cómo se trasladan al español peninsular los rasgos lingüísticos y performativos del *camp talk* en la serie *AJ and the Queen* (2020), atendiendo tanto a las estrategias y técnicas de subtitulación empleadas como a sus efectos en la representación identitaria. Se parte de la hipótesis de que las decisiones traductológicas no se limitan a responder a restricciones técnicas, sino que reproducen –o neutralizan– la expresividad *queer* del original, con implicaciones políticas y culturales. Metodológicamente, se adopta un enfoque cualitativo basado en el estudio de caso (Yin, 2018; Coller, 2005), aplicado a una selección intencional de episodios (1, 6 y 10) analizados desde criterios multimodales que integran lo verbal, lo visual y lo performativo. El corpus se segmenta y clasifica en seis procedimientos traductológicos: las estrategias de extranjerización y domesticación, y las técnicas de omisión, compensación, adaptación creativa y neutralización estilística. Los resultados evidencian una tendencia recurrente hacia la omisión y la neutralización, que generan pérdidas de densidad performativa, aunque también se observan casos de compensación y adaptación que recuperan, de manera indirecta, el tono afectado y la agencia discursiva de los personajes. El estudio concluye que traducir el *camp talk* implica no solo una operación técnica, sino también un desafío ético y político, pues en sus desplazamientos se juega la visibilidad

¹ Amb el suport del programa d'ajuts predoctorals Joan Oró del Departament de Recerca i Universitats de la Generalitat de Catalunya i el cofinançament pel Fons Social Europeu Plus (FI-1 00172).

² With the support of the Joan Oró predoctoral grant programme from the Department of Research and Universities of the Generalitat of Catalonia and co-financing from the European Social Fund Plus (FI-1 00172).

de las identidades *queer*. Se propone, finalmente, una lectura crítica situada que reivindique lo *queer* como dimensión central en la traducción audiovisual.

Palabras clave: *Camp talk*, Traducción audiovisual, Performatividad *queer*, Subtitulado, *AJ and the Queen*

Abstract: This article addresses the challenges of audiovisual translation of *camp talk*, a register defined by theatricality, stylistic density, and subversive potential. The main objective is to examine how the linguistic and performative features of *camp talk* are transferred into Peninsular Spanish subtitles in the series *AJ and the Queen* (2020), focusing both on the strategies and techniques employed and their effects on identity representation. The central hypothesis is that translational decisions are not merely technical but actively reproduce—or neutralise—the queer expressivity of the original, with significant political and cultural implications. Methodologically, the study adopts a qualitative approach based on case study research (Yin, 2018; Coller, 2005), applied to a purposive selection of episodes (1, 6 and 10). The corpus is segmented and categorised into six translational procedures: the strategies of foreignization and domestication, and the techniques of omission, compensation, creative adaptation, and stylistic neutralisation. Analysis follows multimodal criteria that combine verbal, visual, and performative elements to capture the complexity of camp discourse. The findings reveal a recurring tendency towards omission and neutralisation, leading to a loss of performative density, while also identifying cases of compensation and adaptation that indirectly recover the affected tone and the discursive agency of the characters. The article concludes that translating *camp talk* is not merely a technical operation but also an ethical and political challenge, since the visibility of queer identities is at stake in these translational shifts. Ultimately, the study advocates for a critical and situated perspective that foregrounds queer performativity as a central dimension of audiovisual translation.

Keywords: *Camp talk*, Audiovisual translation, Queer performativity, Subtitling, *AJ and the Queen*

INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual constituye uno de los espacios más fértiles para observar las tensiones entre accesibilidad, representación e ideología en la circulación global de discursos *queer*. En particular, la subtitulación plantea desafíos específicos cuando se trata de trasladar registros marcados por la performatividad, el humor codificado y la ironía, como ocurre con el *camp talk*. Desde una perspectiva performativa del lenguaje (Butler, 1993; Bailey, 2013), este artículo analiza su traducción en subtítulos, cuya

conceptualización se desarrolla en el apartado 2.1. A partir de ese marco, se propone entender su funcionamiento en pantalla como una multimodalidad en la que voz, gesto, ritmo e intertextualidad desbordan el plano estrictamente verbal.

En los últimos años, han proliferado los estudios que abordan la representación de la identidad LGBTQ+ en la traducción audiovisual desde perspectivas interseccionales, performativas y críticas (Ranzato, 2012; Sandrelli, 2016; Zaragoza Ninet y Ricart Vayá, 2020; Villanueva-Jordán, 2023; Moura y Vinhas, 2023; Chrysanthopoulos, 2024; Espasa, 2024). No obstante, gran parte de esta producción se ha centrado en fenómenos como la censura, la domesticación del deseo homosexual o el tratamiento del lenguaje inclusivo, mientras que el análisis de registros expresivos específicos –como el *camp talk*– ha ocupado un lugar marginal. Su traducción exige atender no solo al contenido verbal, sino también al cuerpo, al tono y a la afectividad que sostienen en pantalla.

El trabajo de Harvey (1998) constituye un punto de partida decisivo al incorporar el *camp talk* a la reflexión traductológica como estilo discursivo. Sin embargo, los estudios posteriores que lo abordan en el ámbito audiovisual –aunque cada vez más diversos en términos lingüísticos y culturales– siguen siendo escasos y carecen de una sistematización metodológica que permita comprender plenamente su complejidad estética y cultural. Trasladar este registro al espacio subtítulado no es una operación neutral: como recuerda Venuti (1995), toda decisión traductológica comporta una posición política. En el caso del *camp talk*, esta intervención incide directamente en la visibilidad y en la agencia de las identidades *queer* (Espasa, 2024).

El presente estudio se enmarca, así, en una perspectiva *queer* situada y adopta un enfoque cualitativo centrado en un estudio de caso: la serie *AJ and the Queen* (2020), cuya singularidad estética y discursiva la convierte en un terreno idóneo para observar los desafíos que plantea la traducción de este registro. El artículo examina cómo se traslada el *camp talk* a los subtítulos en español peninsular, atendiendo tanto a sus aspectos lingüísticos como a su dimensión performativa. Con este fin, se plantean dos objetivos principales: en primer lugar, describir las estrategias y técnicas de traducción empleadas en un corpus seleccionado de escenas; y, en segundo lugar, analizar en qué medida dichas estrategias y técnicas preservan o neutralizan los efectos estilísticos, afectivos e identitarios del discurso original. De este modo, el análisis de *AJ and the Queen* (2020) no solo permite estudiar la traducción de un registro altamente estilizado, sino también problematizar los marcos normativos desde los que habitualmente se ha abordado la traducción audiovisual de lo *queer*. El enfoque adoptado busca, así, garantizar la

coherencia entre la definición conceptual del *camp talk* y su aplicación analítica en el estudio de caso.

1. MARCO TEÓRICO: EL *CAMP TALK* EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

1.1. *Conceptualización y debates recientes*

El *camp talk* puede definirse como un registro discursivo propio de las subculturas *queer* que articula teatralidad, ironía e intertextualidad para convertir el lenguaje en un medio de afirmación identitaria y desvío normativo (Harvey, 1998; Villanueva-Jordán y Chaume, 2021). En este trabajo, dicha definición opera como marco conceptual para el análisis posterior.

Villanueva-Jordán y Chaume (2021) sostienen que la TAV (traducción audiovisual), cuando aborda identidades sexuales y de género disidentes, no solo representa, sino que interviene en su construcción social. Desde esta perspectiva constructivista, género y sexualidad se entienden como categorías históricas y situadas, producidas y negociadas en la interacción con los medios y la cultura. Esta concepción dialoga directamente con la teoría de la performatividad de Judith Butler (1990, 1993), quien sostiene que el género no es una esencia previa al discurso, sino el efecto reiterado de actos performativos que producen la ilusión de identidad estable. Desde esta perspectiva, las prácticas discursivas –incluido el *camp talk*– no se limitan a representar identidades *queer*, sino que las constituyen performativamente mediante la repetición estilizada de gestos, entonaciones, exageraciones e inversiones normativas. El *camp* puede entenderse así como una forma de parodia que expone el carácter construido de las normas de género al imitarlas de manera hiperbólica. Esta dimensión escénica y discursivamente materializada resulta central para el análisis traductológico, puesto que lo que está en juego no es únicamente el contenido verbal, sino la reproducción –o neutralización– de actos discursivos que producen subjetividad en pantalla.

Los estudios sobre traducción audiovisual *queer* –especialmente los de Harvey (1998), Villanueva-Jordán (2021, 2023) y Martínez Pleguezuelos (2020, 2021)– coinciden en que el *camp talk* funciona como un dispositivo expresivo cuya eficacia depende de la exageración, la parodia y la inversión normativa, rasgos que en traducción pueden verse amplificados o atenuados. Martínez Pleguezuelos (2020) subraya que la traducción participa en la configuración de identidades y, por tanto, sus decisiones inciden en la representación de sujetos históricamente marginados. Desde una perspectiva interseccional, ello implica atender a las relaciones de poder que atraviesan discursos y prácticas culturales.

En la misma línea, el análisis de Villanueva-Jordán (2021) aplica esta concepción constructivista al análisis de la mediación traductora, mostrando

cómo las decisiones de traducción participan activamente en la configuración discursiva de las identidades representadas. Esta aproximación dialoga con trabajos que conciben el cuerpo como espacio de significación política; Martínez Pleguezuelos (2021) lo describe como lugar de tensión frente a la normatividad, capaz de abrir interpretaciones escénicas y corporales que desestabilizan marcos hegemónicos, al tiempo que advierte sobre la tendencia a universalizar experiencias diversas desde parámetros occidentales.

En este debate, Ranzato (2012, 2015) ha mostrado cómo categorías como *gayspeak* se han utilizado en TAV para analizar discursos de personajes homosexuales, a menudo desde enfoques que reducen la heterogeneidad de las prácticas lingüísticas a modelos simplificados. De ahí la necesidad de diferenciar con precisión entre *camp talk* y *gayspeak*, evitando usos intercambiables que diluyan sus diferencias teóricas y que invisibilicen la especificidad estética y política del primero. En paralelo, Bolaños García-Escribano (2024) subraya la importancia de integrar principios de *diversity, equality and inclusion* en la formación y práctica profesional de la TAV. En este contexto, trasladar el *camp talk* implica asumir que las decisiones traductorales inciden en la forma en que determinadas identidades adquieren presencia o quedan atenuadas en pantalla.

Finalmente, Villanueva-Jordán (2023) sitúa el *camp talk* en la intersección entre traducción audiovisual *queer*, deseo y multilingüismo, destacando su fuerza expresiva en productos seriales que combinan acumulación narrativa, intertextualidad cultural y recursos visuales alejados de convenciones previas. En conjunto, la literatura reciente invita a concebir el *camp talk* como práctica discursiva compleja que articula identidad, cuerpo y cultura en tensión con estructuras normativas, lo que exige un abordaje integrado desde perspectivas lingüísticas, corporales y socioculturales capaz de atender tanto a su dimensión estética como a sus efectos políticos en la mediación audiovisual.

1.2. Operacionalización, estrategias y técnicas de traducción

La identificación de muestras de *camp talk* en este estudio se basa en criterios operativos como expresiones irónicas, apelativos afectivos, hipérbolos, referencias intertextuales, dobles sentidos y pausas dramáticas, entre otros. Estos criterios se derivan de la conceptualización presentada en el apartado 2.1 y permiten trasladarla a un procedimiento identificable en el corpus sin convertir la operacionalización en una redefinición del concepto. Estos elementos, presentes tanto en el plano lingüístico, como en el visual y el performativo, configuran un registro de alta densidad semiótica. En coherencia con lo expuesto en el apartado anterior, el *camp talk* se entiende

aquí como una práctica discursiva de naturaleza multimodal cuya dimensión verbal se articula con la gestualidad y la puesta en escena. Como señalan Villanueva-Jordán y Martínez Pleguezuelos (2023), el *camp talk* opera en un espacio híbrido donde lo verbal se entrelaza con la gestualidad y la puesta en escena. Esta naturaleza multimodal impone límites técnicos al subtítulo, cuyo principal reto, según Bustamante *et al.* (2022), consiste en preservar la intensidad expresiva y la carga cultural del original evitando la neutralización de marcadores identitarios. A partir de estos criterios se delimitan las unidades de análisis en las que el *camp talk* se manifiesta discursivamente y que serán examinadas mediante las estrategias y técnicas traductológicas descritas a continuación.

Las estrategias y técnicas aplicadas se basan en un modelo que combina aportaciones de Molina y Hurtado Albir (2002), Venuti (1995, 2017), Harvey (1998), Díaz Cintas y Remael (2020) y Moura y Vinhas (2023). Se seleccionan seis procedimientos de análisis por ser los más adecuados para reflejar las tensiones entre visibilidad, densidad expresiva y restricción técnica del *camp talk*. De Venuti (1995, 2017) se adoptan las estrategias de extranjerización, que visibiliza la diferencia, y de domesticación, que adapta el texto al sistema cultural receptor. Harvey (1998) propone la técnica de compensación, empleada para trasladar efectos estilísticos o ideológicos cuando no pueden mantenerse en su lugar original. La neutralización estilística y la omisión, tal como las caracterizan Díaz Cintas y Remael (2020), se entienden aquí como simplificaciones frecuentes que pueden derivar en pérdida de espesor retórico, mientras que Moura y Vinhas (2023) plantean la adaptación creativa como medio para reproducir el tono irónico y las referencias culturales del original.

Siguiendo la distinción de Molina y Hurtado Albir (2002), este estudio emplea el término *estrategia* para designar decisiones globales o macroestructurales que orientan la traducción desde un punto de vista ideológico y cultural –como la extranjerización y la domesticación–, y el término *técnica* para referirse a procedimientos locales y observables en el texto traducido –como la omisión, la compensación, la adaptación creativa y la neutralización estilística–. Esta diferenciación permite articular de forma coherente la orientación cultural global con las operaciones microtextuales aplicadas a unidades concretas del subtítulo.

Martínez Pleguezuelos (2020) subraya que las decisiones estratégicas y técnicas de traducción, especialmente las que afectan a la dimensión escénica y estilizada del discurso, no son neutras: cada opción, ya sea de orientación global o de aplicación local, afecta a la visibilidad y a la representación de identidades disidentes. Así, la traducción del *camp talk* constituye un acto político que, si neutraliza o suprime marcas expresivas,

incurrir en formas de censura blanda. En síntesis, su operacionalización exige un enfoque flexible que combine sensibilidad cultural, creatividad y dominio técnico para trasladar la fuerza discursiva y subversiva de este registro, garantizando su potencia discursiva en la lengua de llegada. El conjunto de estrategias y técnicas aquí delimitado constituye, por tanto, el marco analítico que orienta el estudio empírico, asegurando la coherencia entre fundamentación teórica y análisis descriptivo.

Con el fin de sistematizar el marco analítico adoptado y clarificar la distinción entre decisiones de orientación global y procedimientos locales, se presenta a continuación una tabla-resumen que sintetiza las estrategias y técnicas empleadas en el estudio, junto con su definición operativa, su autoría de referencia y su función analítica en el corpus.

Categoría	Tipo	Definición operativa en este estudio	Función analítica en el corpus
Extranjerización	Estrategia (global)	Mantenimiento de referentes culturales, nombres propios o marcadores discursivos del original que preservan la otredad y la diferencia estilística.	Permite analizar el grado de preservación de la intertextualidad <i>queer</i> y de los marcadores culturales del texto fuente.
Domesticación	Estrategia (global)	Adaptación de referentes culturales y lingüísticos a convenciones del sistema receptor para favorecer naturalidad e inteligibilidad.	Facilita el examen de los desplazamientos hacia la fluidez discursiva que pueden atenuar la densidad performativa.
Compensación	Técnica (local)	Redistribución de efectos estilísticos o ideológicos en otros segmentos cuando no pueden mantenerse en su posición original.	Permite identificar mecanismos de reequilibrio expresivo dentro de la secuencia subtitulada
Omisión	Técnica (local)	Supresión parcial de elementos léxicos o expresivos por razones de condensación o simplificación.	Contribuye a detectar pérdidas de marcación afectiva, interjecciones o apelativos identitarios en el proceso de subtitulación.
Neutralización estilística	Técnica (local)	Simplificación de marcadores expresivos, ironía o	Permite examinar procesos de aplanamiento retórico y

		ambigüedad que reduce la carga performativa del enunciado.	disminución de la teatralidad <i>camp</i> en la traducción.
Adaptación creativa	Técnica (local)	Reformulación idiomática culturalmente marcada que busca reproducir tono, ironía o efecto performativo mediante recursos propios de la lengua meta.	Permite evaluar reconstrucciones estilísticas que contribuyen a preservar la agencia discursiva y el efecto performativo del original.

Tabla 1. Estrategias y técnicas de traducción aplicadas al análisis del *camp talk* (Venuti, 1995; 2017; Harvey, 1998; Díaz Cintas y Remael, 2020; Moura y Vinhas, 2023)

Fuente. Elaboración propia

2. METODOLOGÍA

Este estudio adopta un enfoque cualitativo basado en el estudio de caso, entendido como una estrategia idónea para analizar fenómenos complejos en su contexto natural, sin aislar el objeto de estudio de las condiciones que lo producen (Yin, 2018). Según la definición clásica: “a case study is an empirical inquiry that investigates a contemporary phenomenon within its real-life context” (Yin, 1994, p. 13), lo que justifica su aplicación al análisis situado de la traducción audiovisual.

De acuerdo con Saldanha y O'Brien (2014), se trata de un estudio empírico centrado en el producto traducido que concibe la subtitulación del *camp talk* como una práctica situada, atravesada por decisiones lingüísticas, estéticas e ideológicas. El fenómeno se analiza así como entramado discursivo inscrito en coordenadas sociales y culturales específicas, y no como mera transposición textual.

La investigación se inscribe en la lógica de la generalización analítica (Yin, 2018), que privilegia la transferencia interpretativa sobre la representatividad estadística. Desde este marco, se selecciona *AJ and the Queen* (2020) por su densidad performativa y por la centralidad que el *camp talk* adquiere en su construcción narrativa. Estas características permiten explorar decisiones traductológicas en un contexto donde la expresividad no es marginal, sino estructural al texto audiovisual.

Para garantizar la validez del análisis, se aplican criterios de triangulación y trazabilidad. Aunque el foco se sitúa en los subtítulos como producto textual, la interpretación adopta una lectura multimodal que articula los canales verbal, visual y performativo. Cada escena fue segmentada en

unidades mínimas correspondientes a intervenciones individuales subtítuladas, manteniendo la coherencia entre el texto traducido y los elementos escénicos asociados. La selección de los episodios 1, 6 y 10 (King, 2020b, 2020, 2020a) responde a un muestreo intencional con base teórica, guiado por criterios de densidad expresiva y centralidad performativa (Bustamante *et al.*, 2022; Moura y Vinhas, 2023; Chrysanthopoulos, 2024). Esta elección permite observar la evolución de estrategias y técnicas a lo largo del arco narrativo.

La identificación de muestras de *camp talk* se ha basado en los criterios operacionales definidos en el marco teórico: ironía, apelativos afectivos, hipérbolos, referencias intertextuales codificadas, dobles sentidos y pausas dramáticas. Estos rasgos se analizan en sus dimensiones verbal, escénica, prosódica siguiendo el enfoque multimodal de Pérez González (2014) y Espasa (2024). Desde una perspectiva traductológica, se examinaron las estrategias de extranjerización y domesticación, junto con las técnicas de omisión, compensación, adaptación creativa y neutralización estilística en los subtítulos en español peninsular. Estas categorías se aplicaron como sistema de clasificación para evaluar el grado de intervención ante los desafíos del *camp talk*.

El análisis responde a un enfoque inductivo-comparativo (Saldanha y O'Brien, 2014; Yin, 2018): cada muestra fue contrastada con su correspondiente subtítulo para valorar la preservación o desplazamiento de efectos retóricos e identitarios, sin recurrir a cuantificación estadística, sino mediante una lectura densa y contextualizada. Conforme a Coller (2005), el estudio se centra en un objeto delimitado cuya relevancia analítica deriva de su configuración discursiva y del papel que el registro *camp* desempeña en su economía expresiva.

3. ANÁLISIS

El análisis de los subtítulos de *AJ and the Queen* (2020) examina cómo las estrategias y técnicas traductológicas –extranjerización, domesticación, neutralización estilística, adaptación creativa, omisión y compensación– inciden en la preservación o atenuación de los rasgos del *camp talk*. En este estudio, el término se emplea en sentido amplio para integrar enfoques globales –extranjerización y domesticación– y procedimientos locales –omisión, adaptación creativa, neutralización estilística y compensación–. En coherencia con el marco teórico, se asume que este registro no constituye un simple adorno estilístico, sino un dispositivo performativo y político que articula identidades disidentes mediante teatralidad, ironía e intertextualidad codificada. Desde un enfoque cualitativo basado en el estudio de caso y en criterios multimodales, los ejemplos se seleccionaron por su densidad

expresiva y su capacidad para mostrar cómo las decisiones de la subtituladora inciden en la construcción de subjetividades *queer* en pantalla. Más allá de la comparación textual, el objetivo es relacionar cada estrategia o técnica con sus efectos estilísticos, afectivos e identitarios, conforme a los propósitos señalados en la introducción: describir las técnicas y estrategias empleadas y valorar en qué medida se conservan o neutralizan la fuerza performativa del discurso original.

A partir del análisis global del corpus se constató una recurrencia de las seis estrategias y técnicas. Por motivos de extensión, el apartado se limita a dos ejemplos por tipo, seleccionados por su valor representativo y su capacidad para ilustrar los patrones observados.

Extranjerización:

En el corpus, la extranjerización se manifiesta en la conservación explícita de referentes culturales y marcadores intertextuales sin adaptación al sistema receptor (Venuti, 1995, 2017).

Episodio 01			
Entrada	Salida	Inglés	Español
00:07:10:13	00:07:12:18	- That's right, girl. - Yeah, girl.	Eso es, nena.
00:07:12:20	00:07:14:10	He's the Sonny to my Cher.	Es el Sonny de mi Cher.
00:07:14:12	00:07:17:09	- Mm! Oh, oh! - The Berry Gordy to my Diana Ross.	El Berry Gordy de mi Diana Ross.
00:07:17:11	00:07:21:06	He's the René to my... Celine.	Es el René de mi Celine.

Tabla 2. Ejemplo de extranjerización 1 (Venuti, 1995, 2017)

Fuente. Elaboración propia

Este fragmento reúne una secuencia de comparaciones afectivas mediante la fórmula "X to my Y", característica del *camp talk*. Las parejas – Sonny y Cher, Berry Gordy y Diana Ross, René y Céline Dion– activan un imaginario *queer* basado en el exceso emocional, la teatralidad y la intertextualidad codificada. La traducción mantiene los nombres propios sin adaptación ni contextualización, lo que implica conservar intactos los referentes culturales y su potencial intertextual. En lugar de mediar o explicar las alusiones, el subtítulo traslada directamente el imaginario musical asociado a cada pareja, manteniendo la musicalidad y la carga performativa de la escena.

Bustamante, Cotrina y Villanueva-Jordán (2022) recuerdan que los subtítulos deben condensar sin perder matices, lo que exige que el público meta reconozca figuras que quizá no le resulten familiares. Aunque existe riesgo de pérdida intertextual, la decisión refuerza una política de visibilidad *queer*: se privilegia la expresividad *camp* sobre la mediación cultural, manteniendo la diferencia original a costa de cierta opacidad interpretativa.

Un segundo ejemplo permite observar esta misma estrategia aplicada a un contexto distinto, donde la ironía adquiere un matiz sociocultural.

Episodio 01			
Entrada	Salida	Inglés	Español
00:07:50:18	00:07:55:05	and going home alone to a life of Netflix and Nicorette.	y vuelve a casa sola con Netflix y Nicorette

Tabla 3. Ejemplo de extranjerización 2 (Venuti, 1995, 2017)

Fuente. Elaboración propia

Ruby ironiza sobre la soledad contemporánea mediante una enumeración que combina una plataforma digital (Netflix) y una marca comercial (Nicorette), ambos elementos del imaginario cultural estadounidense. La traducción mantiene los nombres originales, preserva la otredad y evita la naturalización del discurso (Venuti, 1995, 2017). Al conservar las referencias en inglés, el subtítulo mantiene el tono humorístico y el ritmo del original, aunque introduce cierta opacidad interpretativa para el público hispanohablante, que puede desconocer la referencia a Nicorette. Villanueva-Jordán (2023) recuerda que la traducción *queer* implica negociar entre accesibilidad y resistencia: aquí, parece que la subtituladora privilegia la segunda, manteniendo la textura cultural del original. La opción coincide con la concepción de Martínez Pleguezuelos (2020), para quien la traducción responsable debe visibilizar la diferencia sin reducirla a la norma cultural del espectador. Así, el subtítulo preserva la performatividad crítica del original y refuerza la función del *camp talk* como espacio discursivo de resistencia.

Neutralización estilística:

Episodio 10			
Entrada	Salida	Inglés	Español
00:27:44:20	00:27:47:18	And she has me to thank. I turned her on to that song.	Ya te digo. Y me lo tiene que agradecer.
00:27:47:20	00:27:50:10	I used to sing a church version in choir when I was straight.	Solía cantarla en el coro cuando era hetero.

00:27:50:13	00:27:53:03	Hold up. Louis, you were straight?	Espera. ¿Eras hetero?
-------------	-------------	------------------------------------	-----------------------

Tabla 4. Ejemplo de neutralización estilística 1 (Díaz Cintas y Remael, 2020)

Fuente. Elaboración propia

Lo relevante aquí es la pérdida de ambigüedad: el subtítulo mantiene la información, pero aplana el guiño. Louis teatraliza la memoria con una ironía identitaria: cantaba una *church version* de una canción pop cuando era heterosexual; el humor surge del contraste entre el coro religioso y su presente *queer*. El término *version* añade un doble sentido –variante musical y reapropiación performativa– que la traducción neutraliza al omitirlo (“solía cantar en el coro”), con pérdida de ambigüedad y densidad expresiva. Esta simplificación responde a las presiones de condensación propias del subtítulo (Bustamante *et al.*, 2022), pero implica una reducción del gesto estilizado del enunciado. Desde esta perspectiva ética señalada por Martínez Pleguezuelos (2020), eliminar marcas discursivas no es una operación inocua: afecta a la visibilidad de identidades disidentes. El subtítulo resulta correcto en lo denotativo, pero pierde el doble guiño del original.

El siguiente fragmento ilustra otro caso de neutralización, esta vez centrado en la pérdida de matices expresivos mínimos pero significativos.

Entrada	Salida	Inglés	Español
00:02:11:02	00:02:12:15	Oh, here's our turn.	Aquí giramos.

Tabla 5. Ejemplo de neutralización estilística 2 (Díaz Cintas y Remael (2020)

Fuente. Elaboración propia

La interjección *Oh* modula el tono y aporta afectación propia del *camp talk*, marcando cadencia y teatralidad. Su omisión suprime un matiz expresivo que refuerza la identidad *queer*. Aunque pueda parecer redundante, esta elección responde a una lógica funcionalista que prioriza economía sobre estilo. Siguiendo a Martínez Pleguezuelos (2020), incluso las omisiones mínimas modifican la visibilidad de los sujetos disidentes y, en conjunto, acumulan pequeñas pérdidas estilísticas que pueden diluir la cadencia y la marcación afectiva del discurso original.

Domesticación:

La estrategia de domesticación se manifiesta en la tendencia a adaptar los referentes culturales y lingüísticos del texto original a las convenciones de la lengua y cultura de llegada, priorizando la fluidez y la naturalidad del discurso (Venuti, 1995, 2017).

Episodio 01			
Entrada	Salida	Inglés	Español
00:14:10:10	00:14:11:13	Come on, make it rain.	Tío, enróllate.
00:14:12:00	00:14:13:21	I know you got more, bitch.	Sé que tienes más, colega.

Tabla 6. Ejemplo de domesticación 1 (Venuti, 1995, 2017)

Fuente. Elaboración propia

AJ recurre a *Come on, make it rain*, fórmula procedente del argot vinculado a la cultura drag y al *camp talk*. Literalmente alude al gesto performativo de lanzar billetes, un acto ostentoso cargado de teatralidad y afirmación de estatus. Su uso, incluso en un contexto cotidiano, mantiene resonancias del universo *queer* y de la estética del exceso. La solución traductológica opta por una domesticación clara: "Tío, enróllate". Esta expresión idiomática del español peninsular sustituye la referencia original por una construcción coloquial local, más natural para el receptor meta, pero despojada del trasfondo performativo. El desplazamiento no solo elimina la referencia cultural concreta, sino que transforma un gesto estilizado en una petición genérica, borrando la evocación de códigos propios de la cultura drag.

El efecto es doble: el subtítulo es funcional y fluido, pero diluye lo que Moura y Vinhas (2023) describen como el "tono irónico y referencial" característico del discurso *queer*. Aunque favorece la inteligibilidad inmediata, la decisión reduce la densidad simbólica del enunciado y lo transforma en una interacción coloquial desprovista de marcas estilísticas y performativas. En términos de representación, esta decisión afecta a la construcción identitaria de AJ: incluso en contextos no explícitamente vinculados al espacio drag, el personaje recurre a expresiones codificadas propias de la cultura *queer*. La traducción, al sustituir el gesto performativo por un coloquialismo local, atenúa esa dimensión subversiva que, según Villanueva-Jordán (2021), resulta esencial para entender cómo el *camp talk* articula identidades en tensión con lo normativo.

A continuación, se presenta un segundo ejemplo de domesticación que amplía esta tendencia, desplazándola al terreno de la intertextualidad.

Episodio 06			
Entrada	Salida	Inglés	Español
00:10:03:19	00:10:06:15	You've got the guns, I've got the roses.	Vosotros las armas y yo las rosas.

Tabla 7. Ejemplo de domesticación 2 (Venuti, 1995, 2017)

Fuente. Elaboración propia

Robert ironiza con *You've got the guns, I've got the roses*. El enunciado despliega un doble juego: remite intertextualmente a *Guns N' Roses* y construye una oposición simbólica entre la agresividad masculina (*guns*) y la performatividad artificiosa (*roses*). Esta tensión entre lo literal y lo codificado convierte la intervención en un acto estilizado de resistencia discursiva, coherente con la caracterización del personaje.

La traducción opta por "Vosotros las armas y yo las rosas", versión literal que mantiene la estructura paralela, pero elimina por completo la referencia intertextual. El espectador recibe una oposición semántica sencilla sin acceso al guiño cultural, y un enunciado cargado de performatividad se transforma en observación neutra: domesticación por neutralización intertextual, donde la legibilidad prima sobre la densidad semiótica. Harvey (1998) subraya que el *camp talk* se caracteriza por la ironía y el doble sentido, elementos vulnerables a la pérdida; y Villanueva-Jordán (2023) advierte que las narrativas *queer* se apoyan en archivos intertextuales que amplifican su potencia expresiva. Moura y Vinhas (2023) recuerdan que, ante juegos verbales de este tipo, la traducción requiere soluciones creativas para no neutralizar los efectos estilísticos ni los referentes culturales.

En consecuencia, aunque la traducción transmite lo denotativo, priva al espectador meta de la ironía identitaria y de la intertextualidad que sostenían el original. Este desplazamiento repercute en la construcción de Robert como sujeto *queer*: al sustituir la complejidad cultural por una literalidad simplificada, el subtítulo transforma un gesto performativo de afirmación en un enunciado plano, diluyendo la fuerza subversiva del *camp talk*.

Adaptación creativa:

La adaptación creativa constituye una técnica traductológica que reformula el texto original mediante expresiones culturalmente marcadas en la lengua de llegada con el fin de preservar su efecto expresivo dentro de los márgenes de las restricciones del subtítulo (Díaz Cintas y Remael, 2020; Moura y Vinhas, 2023).

Episodio 01			
Entrada	Salida	Inglés	Español
00:00:54:20	00:00:58:00	But since I didn't have a pushy mother, I was on my own.	Pero como no tenía una madre ambiciosa, me busqué la vida.

Tabla 8. Ejemplo de adaptación creativa 1 (Moura y Vinhas, 2023; Díaz Cintas y Remael, 2020)

Fuente. Elaboración propia

AJ recuerda su infancia con *I was on my own*, construcción ambigua que puede leerse como independencia o como abandono. La versión española opta por “me busqué la vida”, expresión culturalmente marcada que evoca supervivencia desde la precariedad y el ingenio individual. No se trata de una réplica formal, sino de una reconstrucción que intensifica el efecto en la cultura de llegada.

La reformulación refuerza el carácter performativo del discurso: sitúa la experiencia en un registro coloquial que combina resiliencia, ironía y autoafirmación. En términos de Harvey (1998), el *camp talk* se articula en la tensión entre vulnerabilidad y estilización; aquí, la traducción mantiene esa tensión desplazando el enunciado hacia un giro idiomático reconocible. Asimismo, conecta con lo que Villanueva-Jordán (2021) identifica como resignificación expresiva de la precariedad en discursos *queer* seriales.

El siguiente caso muestra una adaptación creativa distinta, donde la reformulación intensifica la carga expresiva del original.

Episodio 10			
Entrada	Salida	Inglés	Español
00:08:09:10	00:08:11:16	Is she still talking? She never shuts up.	¿Esta tía no sabe cerrar el pico?

Tabla 9. Ejemplo de adaptación creativa 2 (Moura y Vinhas, 2023; Díaz Cintas y Remael, 2020)

Fuente. Elaboración propia

Las frases originales –breves y relativamente neutras– se condensan en “¿Esta tía no sabe cerrar el pico?”, reformulación de fuerte carga idiomática. La unificación de dos intervenciones en una sola réplica y la introducción de giros coloquiales intensifican el efecto expresivo. La decisión preserva el dinamismo estilístico mediante un desplazamiento creativo que refuerza la agresividad verbal y la estilización del habla, rasgos asociados al *camp talk* (Harvey, 1998). Como advierte Villanueva-Jordán (2023), los discursos *queer* seriales operan mediante fórmulas expresivas que amplifican el tono performativo; en traducción, esa amplificación puede requerir transformaciones formales significativas.

Omisión:

En el corpus se observa una tendencia a la omisión, entendida como técnica que reduce la carga expresiva del texto original para ajustarse a las limitaciones temporales y espaciales del subtítulo, aunque esta reducción puede afectar la expresividad y la visibilidad de las identidades representadas (Díaz Cintas y Remael, 2020; Martínez Pleguezuelos, 2020).

Episodio 01			
Entrada	Salida	Inglés	Español
00:05:30:10	00:05:32:12	That was a good one, Ruby, girl.	Muy buena, Ruby.
00:05:32:15	00:05:35:12	How would you know what's good? I only put you on to clear the club	Y tú qué sabes. Estás aquí para echar a la gente
00:05:35:14	00:05:37:01	so I can go home. Ooh!	y que yo pueda irme antes.
00:05:37:01	00:05:38:17	What? Oh, no. No.	¿Qué? No. Ni hablar.
00:05:38:19	00:05:40:02	No, no, no.	

Tabla 10. Ejemplo de omisión 1 (Díaz Cintas y Remael, 2020)

Fuente. Elaboración propia

Aquí el recorte no elimina información “central”, pero sí borra marcación afectiva. Una artista celebra a Ruby con *That was a good one, Ruby, girl*. El apelativo *girl*, pertenece al repertorio afectivo y performativo del *camp talk*: las formas de tratamiento no son simples marcadores conversacionales, sino actos discursivos que performan pertenencia, deseo e identidad (Villanueva-Jordán y Chaume, 2021). La traducción omite el apelativo (“Muy buena, Ruby”): conserva el sentido básico, pero elimina la capa afectiva que modulaba la interacción y situaba a las interlocutoras dentro de un marco de familiaridad *queer*. Martínez Pleguezuelos (2020) advierte que estas pérdidas aparentemente menores son significativas, pues la traducción también influye en la visibilidad de subjetividades no normativas. La omisión funciona aquí como técnica de condensación, pero su coste recae en el tono y en la marcación relacional del enunciado. El subtítulo prioriza economía lingüística, pero sacrifica la dimensión identitaria desplegada por un recurso simple como *girl*. El resultado es correcto en lo informativo, pero más neutro desde el punto de vista estilístico y cultural; contribuye a una suavización de marcas *queer* que afecta a la expresividad constitutiva del *camp talk*.

Un segundo ejemplo permite apreciar cómo la omisión afecta no solo al contenido, sino también a la dimensión afectiva y comunitaria del discurso.

Entrada	Salida	Inglés	Español
00:06:18:13	00:06:21:10	- It's \$100,000. - Oh, she got green!	Son 100 000 dólares.

Tabla 11. Ejemplo de omisión 2 (Díaz Cintas y Remael, 2020)

Fuente. Elaboración propia

Ruby revela haber ahorrado “\$100,000” y una compañera reacciona con *Oh, she got green!*, expresión procedente del African American Vernacular English (AAVE, inglés vernáculo afroamericano) y de la jerga drag, donde *green* funciona como metonimia de “dinero”. Aquí transmite riqueza y un gesto de celebración, envidia lúdica y reconocimiento comunitario; no es meramente descriptiva, sino un acto performativo de reconocimiento, coherente con Villanueva-Jordán (2021) sobre el carácter político del lenguaje *queer*. La traducción omite la réplica y se limita a “Son 100 000 dólares”. Se elimina un gesto expresivo clave, se diluye la atmósfera de *backstage* drag y la interacción queda reducida a un mero dato informativo. Como advierte Martínez Pleguezuelos (2020), la traducción no puede evaluarse únicamente por la eficiencia comunicativa: cada elisión implica también una toma de posición ética respecto a qué voces y estilos se hacen visibles. Aquí el borrado neutraliza una marca de performatividad colectiva.

Al analizar sincronía y espacio en pantalla, no se aprecian restricciones técnicas que justifiquen esta decisión. Más que una elisión mecánica, se trata de una simplificación que sustituye la expresividad estilizada por una versión más neutra. En el marco del *camp talk*, donde las exclamaciones y apelativos son constitutivos de la identidad discursiva, suprimir esta réplica implica una domesticación estilística encubierta bajo la omisión: se transmite el contenido económico, pero se desactiva la dimensión afectiva, humorística y política del original.

Compensación:

La compensación se observa en la redistribución de significados entre distintos segmentos mediante recursos expresivos en otros, con el fin de preservar la fuerza comunicativa y performativa del original (Harvey, 1998; Díaz Cintas y Remael, 2020).

Episodio 01			
Entrada	Salida	Inglés	Español
00:13:38:23	00:13:40:04	Is that my problem?	¿Es mi problema?

00:13:40:06	00:13:43:06	No. You dress like a chick. You got bigger problems.	No. Vistes como una tía. Tienes problemas mayores.
00:13:44:15	00:13:48:00	- Where's your mother? - I don't know.	- ¿Dónde está tu madre? - No lo sé.
00:13:48:23	00:13:51:17	In a car somewhere with her head in some stranger's lap.	Con la cabeza en la entrepierna de un extraño.

Tabla 12. Ejemplo de compensación 1 (Harvey, 1998; Díaz Cintas y Remael, 2020)

Fuente. Elaboración propia

AJ replica: *No. You dress like a chick. You got bigger problems.* El original construye la agresión en dos intervenciones: un ataque a la apariencia seguido de una intensificación irónica que sugiere problemas aún más serios sin explicitarlos. La traducción intensifica la primera parte con “Vistes como una tía”, matiz idiomático del registro coloquial peninsular. Como apunta Martínez Pleguezuelos (2020), estas elecciones no son neutras: cada desplazamiento activa lecturas ideológicas. Aquí “tía” traduce el insulto e inserta la ambigüedad de género en claves locales.

La segunda línea (“Tienes problemas mayores”) mantiene equivalencia semántica con menor ironía. No obstante, esa atenuación se compensa por el refuerzo expresivo previo, que concentra agresividad y dramatiza la confrontación. Esto encarna la redistribución de significados descrita por Villanueva-Jordán y Chaume (2021): el sentido no se conserva de manera literal, se desplaza mediante recursos estilísticos disponibles en la lengua meta. Es un registro donde contenido y estilo son indisociables, la compensación funciona como equilibrio interno: no replica la forma, pero preserva fuerza performativa.

El ejemplo siguiente evidencia otra forma de compensación, en la que la pérdida inicial se reequilibra a través de una respuesta performativa posterior.

Episodio 01			
Entrada	Salida	Inglés	Español
00:05:12:11	00:05:15:10	Ruby. Who do you think you are?	¡Ruby!
			¿Quién te crees que eres?

00:05:15:12	00:05:17:21	Out on my stage, coming for me and my club?	Metiéndote conmigo y el club en mi escenario.
00:05:18:17	00:05:20:13	And to think, I gave you your start.	Y pensar que empezaste por mí.
00:05:20:15	00:05:22:07	Well, unless you're my aunt Charmaine	A menos que seas mi tía Charmaine, que me dejó desfilas
00:05:22:09	00:05:26:03	who let me parade around in her housecoat while my mama was at work,	mientras mi madre trabajaba,
00:05:26:13	00:05:27:24	you did not give me my start.	yo no empecé gracias a ti.

Tabla 13. Ejemplo de compensación 2 (Harvey, 1998; Díaz Cintas y Remael, 2020)

Fuente. Elaboración propia

El dueño del club acusa a Ruby de apropiarse del escenario; el tono original en inglés es directo y confrontativo. El subtítulo atenúa parcialmente esta agresividad, lo que podría interpretarse como una pérdida de intensidad discursiva. No obstante, la respuesta de Ruby reequilibra la secuencia con una carga expresiva distinta y profundamente performativa. La mención a la *aunt Charmaine* y a la *housecoat* remite a una memoria personal y afectiva que Ruby convierte en un acto de resistencia estilística: frente a la autoridad del antagonista, afirma una genealogía *queer* alternativa basada en vínculos afectivos. Aunque el subtítulo omite la referencia a la *housecoat*, conserva la estructura narrativa de la anécdota y mantiene el gesto de reivindicación identitaria. Martínez Pleguezuelos (2021) señala que el cuerpo y sus expresiones –en este caso, el recuerdo de desfilas travestido– operan como espacios de fractura frente a la normatividad, incluso si ciertos matices se diluyen en la traducción.

Este caso muestra una compensación textual: la pérdida de agresividad inicial se compensa con densidad afectiva y política posterior; el desplazamiento no ocurre en la misma línea, sino en el conjunto de la secuencia. Ello confirma la necesidad de un análisis discursivo situado (Saldanha y O'Brien, 2014) que contemple el flujo de significados más allá de cada subtítulo aislado. En términos de *camp talk*, la traducción logra preservar la agencia discursiva de Ruby al reforzar reapropiación irónica y performativa, aunque ciertos signos culturales –como la *housecoat*– se simplifiquen. Este equilibrio muestra que la compensación no solo opera como técnica local, sino como preservación global del estilo *queer* en un contexto narrativo atravesado por tensiones de poder.

El análisis comparativo de las estrategias y técnicas traductológicas permite observar cómo cada una incide de manera distinta en la preservación o neutralización de los rasgos del *camp talk*. La extranjerización preserva nombres propios y expresiones culturalmente marcadas, confiando en la competencia cultural del espectador para reconstruir el trasfondo, con el riesgo de generar barreras interpretativas. La neutralización estilística omite partículas expresivas o matices irónicos: produce subtítulos funcionales, pero más planos, donde se diluye parte de la textura performativa. La domesticación privilegia la fluidez idiomática mediante expresiones coloquiales locales, sacrificando referentes y códigos del universo *drag* y del *camp*, reducidos a equivalentes genéricos. La adaptación creativa reconstruye estilo mediante equivalentes idiomáticos culturalmente marcados que intensifican expresividad y dinamismo, acercando el original al espectador hispanohablante sin perder del todo su dimensión performativa. La omisión elimina apelativos afectivos o réplicas breves cargadas de teatralidad: aunque algunas decisiones pueden justificarse técnicamente, los ejemplos muestran que no es siempre neutra, pues afecta a la construcción colectiva y estilizada del discurso. Por último, la compensación redistribuye expresividad: las pérdidas en ciertas líneas se equilibran con la intensificación de otras, preservando agencia discursiva y manteniendo, en términos generales, la performatividad *queer*. En conjunto, el repertorio observado confirma la complejidad del *camp talk* como objeto de traducción audiovisual y muestra la variedad de soluciones que los subtítulos en español ensayan para negociar la inteligibilidad, restricciones técnicas y preservación estilística; en esa negociación se hace visible –de forma transversal, no como fórmula– la tensión entre accesibilidad y representación descrita por Espasa (2024).

CONCLUSIONES

Este artículo ha examinado las dificultades traductológicas que plantea el *camp talk* en la traducción audiovisual a partir de un corpus seleccionado de la serie *AJ and the Queen* (2020). Se analizaron escenas representativas en las que convergen marcas estilísticas, discursivas y afectivas propias de este registro, contrastando las expresiones originales en inglés con los subtítulos en español peninsular. El objetivo fue identificar las estrategias y técnicas más recurrentes y reflexionar sobre su impacto en la performatividad de los personajes y en la visibilidad de sus identidades *queer*. El análisis se articuló en torno a dos estrategias –extranjerización y domesticación– y cuatro técnicas –compensación, omisión, adaptación creativa y neutralización estilística– lo que permitió abordar el fenómeno desde una perspectiva multifactorial que integra dimensiones lingüísticas, estéticas e ideológicas.

Entre los hallazgos más relevantes destaca la prevalencia de la neutralización y la omisión frente a soluciones que preserven el carácter excéntrico o irónico del original. Ahora bien, esta contrastación requiere una matización: el potencial político del *camp* no radica necesariamente en la provocación explícita, sino –como señalan Harvey (1998) y Babuscio (1999)– en el modo de decir, es decir, en la exageración, la parodia, la teatralidad y el gesto discursivo que tensiona los discursos dominantes desde dentro. Desde esta perspectiva, la subversión del *camp* se articula principalmente en la forma antes que en el contenido, funcionando como una estética de resistencia que, en palabras de Butler (1990), parodia las normas que contribuye a producir.

Incluso cuando los subtítulos atenúan estos rasgos, evidenciar sus pérdidas y desplazamientos resulta fundamental para comprender cómo opera la mediación traductora. Los casos de compensación muestran que es posible restituir parte del ingenio o la expresividad del original mediante decisiones creativas que, sin ser literales, conservan su lógica discursiva. De este modo, la traducción del *camp talk* no depende exclusivamente de la equivalencia léxica, sino de la capacidad de reproducir su teatralidad, su placer por la forma y su desvío frente a lo normativo. Frente a ello, las estrategias de domesticación tienden a simplificar lo estilizado, mientras que la extranjerización, aunque minoritaria, preserva determinados rasgos del original aun a costa de una mayor opacidad interpretativa.

A partir de estos resultados, puede afirmarse que la aplicación de una perspectiva situada y *queer* en la traducción audiovisual permite ampliar el foco analítico más allá de la corrección técnica. Una lectura atenta al tono, al estilo y al gesto lingüístico no solo identifica pérdidas textuales, sino también visibiliza procesos de borrado cultural que afectan a la representación de lo minoritario. Este trabajo no pretende evaluar la calidad de los subtítulos, sino poner de relieve los riesgos de neutralización y las posibilidades de agencia traductora en contextos marcados por la diferencia.

En última instancia, traducir el *camp talk* no constituye únicamente un problema técnico, sino un desafío ético y de imaginación lingüística. Como sugiere Martínez Pleguezuelos (2020), el traductor asume una responsabilidad política en la medida en que sus decisiones inciden en la configuración pública de las identidades representadas. Traducir el *camp* implica, por tanto, recrear su performatividad más que reproducir su literalidad.

La investigación abre vías para futuros estudios comparativos en otros productos audiovisuales con registros *queer* marcados, como *Pose* (2018), que permitan comparar estrategias y técnicas de traducción y representación.

Asimismo, invita a repensar la formación de traductores desde una sensibilidad más inclusiva y estilísticamente consciente, capaz de reconocer el valor político y afectivo del lenguaje no normativo. En este marco, el *camp* deja de entenderse como un mero adorno lingüístico para afirmarse como una forma de vida que interpela tanto a la traducción como a quienes la practican.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Babuscio, J. (1999). The Cinema of Camp (aka Camp and the Gay Sensibility). En F. Cleto, *Camp: Queer Aesthetics and the Performing Subject: A Reader* (pp. 117-135). Edinburgh University Press.
- Bailey, M. M. (2013). *Butch queens up in pumps: Gender, performance, and ballroom culture in Detroit*. University of Michigan Press.
- Bolaños García-Escribano, A. (2024). *Practices, Education and Technology in Audiovisual Translation* (1.^a ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003367598>
- Bustamante, T., Cotrina, D., y Villanueva-Jordán, I. (2022). Pintosas, bafónicas! ¡Fabulosos, reinas! ¡Fabulosas, divinas!: Representaciones sexo-diversas en el doblaje de Super Drags. *CLINA Revista Interdisciplinaria de Traducción Interpretación y Comunicación Intercultural*, 8(1), 57-75. <https://doi.org/10.14201/clina2022815775>
- Butler, J. (1990). *Gender trouble: Feminism and the subversion of identity*. Routledge.
- Butler, J. (1993). *Bodies that matter: On the discursive limits of "sex"*. Routledge.
- Chrysanthopoulos, T. (2024). Fucking Men, tsolia and mpares: Translating camp talk for the Greek stage. *Translation Studies*, 17(3), 514-532. <https://doi.org/10.1080/14781700.2024.2391100>
- Coller, X. (2005). *Estudio de casos* (2. ed). Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Díaz Cintas, J., y Remael, A. (2020). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315674278>
- Espasa, E. (2024). Negotiating identities from intersectional perspectives: Gendered translation and accessibility in audiovisual fiction. En *The Palgrave Handbook of Multilingualism and Language Varieties on Screen* (pp. 173-193). Scopus. https://doi.org/10.1007/978-3-031-61621-1_9

- Harvey, K. (1998). Translating Camp Talk: Gay Identities and Cultural Transfer. *The Translator*, 4(2), 295-320. <https://doi.org/10.1080/13556509.1998.10799024>
- King, M. P. (Director). (2020, enero 10). Little Rock (No. 6) [Broadcast]. En *AJ and the Queen*. Netflix.
- King, M. P. (Director). (2020a, enero 10). Dallas (No. 10) [Broadcast]. En *AJ and the Queen*. Netflix.
- King, M. P. (Director). (2020b, enero 10). New York (No. 1) [Broadcast]. En *AJ and the Queen*. Netflix.
- Martínez Pleguezuelos, A. J. (2020). Reescrituras interseccionales del cuerpo no normativo: El caso de Special. *Meta*, 65(3), 687-706. <https://doi.org/10.7202/1077409ar>
- Martínez Pleguezuelos, A. J. (2021). Translating the queer body. *Babel. Revue Internationale de La Traduction / International Journal of Translation*, 67(1), 99-117. <https://doi.org/10.1075/babel.00207.lep>
- Molina, L., y Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Moura, W. H. C., y Vinhas, L. I. (2023). "But, Bitch, I'm Still Serving It". Subtitling a Drag Language Verb in RuPaul's Drag Race into Brazilian Portuguese: New Meanings, Old Words. *Mutatis Mutandis*, 16(1), 182-203. Scopus. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v16n1a11>
- Pérez González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge.
- Ranzato, I. (2012). Gayspeak and Gay Subjects in Audiovisual Translation: Strategies in Italian Dubbing. *Meta : Journal Des Traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 57(2), 369-384. <https://doi.org/10.7202/1013951ar>
- Ranzato, I. (2015). "God forbid, a man!": Homosexuality in the Italian Translation of Quality TV. *Between*, Vol 5, N° 9 (2015): Censura e autocensura. <https://doi.org/10.13125/2039-6597/1397>
- Saldanha, G., y O'Brien, S. (2014). *Research methodologies in translation studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760100>
- Sandrelli, A. (2016). The Dubbing of Gay-themed TV Series in Italy: Corpus-based Evidence of Manipulation and Censorship. *Altre Modernità*, 124-143 Pages. <https://doi.org/10.13130/2035-7680/6852>

- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*: hbk. Routledge.
- Venuti, L. (2017). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1st ed.). Taylor and Francis.
- Villanueva-Jordán, I. (2021). Metasíntesis de estudios publicados sobre traducción audiovisual y estudios LGBTQ+ (2000-2020): Dimensiones teóricas y conceptuales. *Meta: Journal des traducteurs*, 66(3), 557. <https://doi.org/10.7202/1088350ar>
- Villanueva-Jordán, I. (2023). Audiovisual Translation, Multilingual Desire, and the Construction of the Intersectional Gay Male Body. *Languages*, 8(2), 105. <https://doi.org/10.3390/languages8020105>
- Villanueva-Jordán, I., y Chaume, F. (2021). Revisión sistemática de bibliografía sobre traducción audiovisual y estudios LGBTQ+ (2000-2020): Dimensiones epistemológica y metodológica. *Hikma*, 20(2), 95-126. <https://doi.org/10.21071/hikma.v20i2.13301>
- Villanueva-Jordán, I., y Martínez Pleguezuelos, A. J. (2023). Miradas sobre lo queer/cuir en la traducción iberoamericana. *Mutatis Mutandis* (Medellin, 2008), 16(1), 3-17. <https://doi.org/10.17533/udea.mut/v16n1a01>
- Yin, R. K. (1994). *Case study research: Design and methods* (2nd ed.). Sage Publications.
- Yin, R. K. (2018). *Case study research and applications: Design and methods* (Sixth edition). SAGE.
- Zaragoza Ninet, G., y Ricart Vayá, A. (2020). Raising Gender Awareness in Translation through AVT and Advertising. *Sendebare*, 31, 419-436. <https://doi.org/10.30827/sendebare.v31i0.13600>